

46. SURA AL-AHQAF  
(Las Dunas)

سُورَةُ الْأَخْفَافِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ha, Mim. Descenso del Libro procedente de Allah, el Poderoso, el Sabio.

جَمَّ تَنْزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَكِيمِ

(2) No hemos creado los cielos y la tierra y lo que entre ambos hay, sino con la verdad y por un tiempo determinado. Pero los que se niegan a creer se apartan de lo que se les advierte.

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا  
أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ

(3) Di: ¿Habéis visto lo que invocáis aparte de Allah? Mostradme qué parte de la tierra han creado o si tienen alguna participación en los cielos. Traedme un libro anterior a éste o vestigios de algún conocimiento, si es verdad lo que decís.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي  
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي  
السَّمَوَاتِ إِيْتُونِي بِكِتَابٍ مِمَّنْ قَبْلَ هَذَا  
أَوْ أَتْرَقُوا مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

(4) ¿Y quién está más extraviado que aquél que invoca, fuera de Allah, a quien el Día del Levantamiento no le responderá y se desentenderá de su invocación?

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَن  
لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنِ  
دَعْوَاهُمْ غٰفِلُونَ

(5) Cuando los hombres sean reunidos, ellos serán sus enemigos y

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا

renegarán de la adoración de la que fueron objeto por su parte.

بِعِبَادَتِهِمْ كِبِيرِينَ ﴿٦﴾

(6) Y cuando se les recitan Nuestro signos claros, dicen los que se niegan a creer de la verdad que les llega: Esto es magia evidente.

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

(7) O dicen: Lo ha inventado. Di: Si lo hubiera inventado, nada podríais hacer por mí ante Allah. El sabe mejor lo que difundís sobre ello, El basta como Testigo entre vosotros y yo; y El es el Perdonador, el Compasivo.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ إِيَّائِنَا بُدِئْتُمْ بِهِ فَلَا تُفْلِكُونَ لِي  
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَيْبَلِي بِهِ  
شَهِيدٌ أَبْنَيْتُمْ وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٧﴾

(8) Di: No soy una novedad entre los mensajeros y no sé lo que será de mí ni lo que será de vosotros, sólo sigo lo que se me ha inspirado y no soy sino un advertidor explícito.

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يُفْعَلُ بِي  
وَلَا بِكُمْ إِنْ اتَّبَعْتُمُ الْآمَانُوحِي إِلَىٰ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ  
مُّبِينٌ ﴿٨﴾

(9) Di: ¿Y si yo os digo que viene de junto a Allah, y vosotros no habéis querido creer, a pesar de que uno de los hijos de Israel lo ha atestiguado tal y como es y ha creído\*, mientras vosotros os llenábais de soberbia?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ  
بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ  
مِثْلِهِ فَقَامَ مِنْ رَأْسِكُمْ ثُمَّ إِنْ أَلَّهَ لَا يُهْدِي  
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٩﴾

Es cierto que Allah no guía a la gente injusta.

\* [Alude a Abdullah b. Salam, un judío que proclamó entre los suyos que la profecía de Muhammad estaba anunciada en la Torá y se hizo musulmán.]

(10) Y dicen los que se han negado a creer, de los que han creído: Si fuera un bien no se nos habrían adelantado en ello.

Y como no han sido guiados, dicen: Esto es una vieja patraña.

(11) Antes de él, fue el Libro de Musa, dirección y misericordia.

Y éste es un Libro que es una confirmación en lengua árabe, para que adviertas a los que son injustos; y con buenas noticias para los que hacen el bien.

(12) Los que dicen: Nuestro Señor es Allah y luego se conducen con rectitud, no tendrán qué temer ni se entristecerán.

(13) Esos son los compañeros del Jardín donde serán inmortales como recompensa por lo que hicieron.

(14) Y le hemos encomendado al hombre que haga el bien a sus padres. Su madre lo llevó en el vientre con fatiga, y con fatiga lo parió, durando su embarazo y la lactancia treinta meses.

Y al alcanzar la madurez, tras haber llegado a los cuarenta años, dice: ¡Señor mío! Infunde en mí que te agradezca el beneficio con el que me has favo-

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ

بَسَيِّئُونَ هَذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١٠﴾

وَمِن قَبْلِهِ كَتَبْنَا مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانِ عَرَبِيًّا لِّنُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَيُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٢﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

• وَوَضَعْنَاكَ لِأَبْنَانِ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ، كَرَّهَا وَوَضَعَتْهُ كَرَّهَا وَحَمَلَهُ، وَوَصَلَّهُ، ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ اأَشَدَّهُ، وَبَلَغَ اأَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَالْيَاسِرَ

recido a mí y a mis padres y que lleve a cabo buenas acciones que sean de Tu agrado; y haz mi descendencia recta.

En verdad a Ti me vuelvo y soy de los sometidos.

(15) Esos son a los que se les aceptará lo mejor que hayan hecho y se les pasarán por alto las malas acciones que hayan cometido; junto a los compañeros del Jardín.

Promesa verídica que se les ha hecho.

(16) Y el que le dijo a sus padres: ¡Uf! ¿Acaso me prometéis que se me hará salir de la tumba cuando pasaron antes de mí otras generaciones?

Y ellos pedían auxilio a Allah: ¡Ay de ti! Cree, que la promesa de Allah es cierta.

El decía: ¿Qué es todo esto sino leyendas de los antiguos?

(17) Esos son aquéllos contra los que se hará realidad la Palabra, sumándose así a las comunidades de hombres y genios que hubo antes que ellos.

Realmente estaban perdidos.

(18) Cada uno tiene un grado que le viene de sus acciones. Y para

الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنُ مَا عَمِلُوا  
وَيَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّاتِ وَعَدَّ  
الَّذِينَ كَفَرُوا كَأَنَّهُمْ كَانُوا بَرِيَّةً ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ إِفِ لَكُمْ مَا تُوعِدُنِي إِذَا خُرَجْتُ  
وَقَدْ خَلَّتِ الْقُبُورُ مِنْ قَبْلِي وَهَمَا يَسْتَفْخِمَانِ اللَّهَ  
وَيُنكَرَانِ آمِينَ لِلَّهِ وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا فَيَقُولُ مَا هَذَا  
إِلَّا أَسْطِيزُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِيهِمْ أَن سِمْ قَدْ خَلَّتْ  
مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا  
خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُؤْتِيَهُمْ أَجْرَهُمْ

pagarles como corresponde sus obras sin que se les haga injusticia.

(19) El día en que los que se negaron a creer sean expuestos al Fuego: Habéis consumido las cosas buenas que tuvisteis en vuestra vida de aquí y os habéis contentado con ésta; así pues, hoy se os pagará con el castigo degradante por haberos llenado de soberbia, sin verdad, en la tierra y por haberos descarriado.

(20) Y recuerda al hermano de los Ad, cuando advirtió a su gente en las dunas\*. Antes de él ya habían venido advertidores, como lo harían después: No adoréis sino a Allah, temo por vosotros el castigo de un día grave.

\* [En árabe "Ahqaf" que es el nombre de un valle del Yemen donde habitaban los Ad.]

(21) Dijeron: ¿Has venido a nosotros para apartarnos de nuestros dioses? Tráenos aquello con lo que nos amenazas si eres de los que dicen la verdad.

(22) Dijo: Realmente el conocimiento sólo está junto a Allah, yo no hago sino haceros llegar aquello con lo que he sido enviado; sin embargo os veo gente ignorante.

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَّذِينَ هُمْ  
طَيَّبْتُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا  
وَالْيَوْمَ يُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ  
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

• وَأذْكَرَ أَخَاهُ إِدْرِيْسَ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَخْفَافِ وَقَدْ  
خَلَّتِ النَّذْرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلَّهَا أَلَّا تَعْبُدُوا  
إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَأْبِكَنَا عَنِ الْهِتَانِ فَاتِنَا بِمَا  
تَعِدُّنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ إِنَّمَا أَعْلَمُ عِنْدَ اللَّهِ وَبِأَعْيُنِكُمْ مَا أُرْسِلْتُ  
بِهِ وَلَكِنِّي أَرَى كُفْرَكُمْ فَوَمَا مَعْتَهُلُونَ ﴿٢٣﴾

(23) Y cuando lo vieron como una nube frente a sus valles, dijeron: Esta es la nube que nos trae lluvia.

Pero no, es aquello cuya venida estabais urgiendo: Un viento que encierra un doloroso castigo.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالَوا هَذَا عَارِضٌ مُّمْطِرٌ فَأَبْلَ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

(24) Lo arrasó todo por mandato de su Señor; y amanecieron, y sólo podían verse sus moradas. Así es como recompensamos a la gente que hace el mal.

نَدْمَرَكُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا تَرَى إِلَّا الْأَمْسَكَتَهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٤﴾

(25) Les habíamos dado una posición que no os hemos dado a vosotros y les habíamos dado oído, vista y corazón; pero ni su oído, ni su vista ni su corazón les sirvieron de nada cuando negaron los signos de Allah, y aquello de lo que se habían burlado los rodeó.

وَلَقَدْ مَكَّنَّاهُمْ يَمِينًا مَّكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْبَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٥﴾

(26) Y es cierto que hemos destruido las ciudades de vuestro alrededor y hemos explicado repetidamente los signos para que pudieran volverse atrás.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَى وَصَوَّرْنَا آيَاتٍ لَّعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٦﴾

(27) Pero, ¿por qué no les auxiliaron ésos que ellos habían tomado como objeto de adoración y dioses, fuera de Allah?

Ni siquiera pudieron encontrarlos. Y así fue su mentira y lo que habían inventado.

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ ذُرِّيَّتًا آلِهَةً بَلَّ صَلَوَاتُ عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٧﴾

- (28) Y cuando te enviamos a un pequeño grupo de genios para que escucharan el Corán y al llegar ante él\* se dijeron: ¡Callad!

Y cuando acabó, se volvieron a su gente para advertirles.

\* [Ante el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz. Este hecho se vuelve a retomar en la sura de los Genios]

- (29) Dijeron: ¡Pueblo nuestro! Hemos oído un Libro que ha descendido después de Musa, que confirma lo que había antes de él y guía a la verdad y a un camino recto.

- (30) ¡Pueblo nuestro! Responded al que llama hacia a Allah y creed en él. El os perdonará vuestras faltas y os preservará de un doloroso castigo.

- (31) Y quien no responda al que llama hacia a Allah...No tendrá forma de escapar en la tierra y fuera de El no tendrá quien lo proteja. Esos están en un extravío evidente.

- (32) ¿Acaso no han visto que Allah, que creó los cielos y la tierra y no está fatigado por haberlos creado, tiene el poder de dar la vida a los muertos?

Sí, El tiene poder sobre todas las cosas.

وَإِذْ صَرَّفْنَا إِلَيْكَ نَهْرًا مِّنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ  
الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصَبُوا لِمَا أُفْضِيَ  
وَلَوْلَا إِلَىٰ قَوْمِهِم مُّنذِرِينَ ﴿٢٨﴾

قَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِن تَعْدِ مَوْسَىٰ  
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى  
طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٩﴾

يَقُولُوا مَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمَنُوا بِهِ، يُغَيِّرُ لَكُمْ  
مِن دُونِكُمْ وَيُجْزِكُمْ مِّن عَذَابِ الْعِلْمِ ﴿٣٠﴾

وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ  
وَلَيْسَ لَهُ مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

• أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَتَّعِ بِخَلْقِهِنَّ يَفْدِرْ عَلَىٰ أَن يُحْيِيَ  
الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٢﴾

(33) Y el día en que los que se negaron a creer sean expuestos al Fuego...¿Acaso no es esto verdad? Dirán: Sí, por nuestro Señor. Dirá: Gustad pues el castigo por haberos negado a creer.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٣﴾

(34) Así pues, ten paciencia, como la tuvieron los mensajeros dotados de resolución. No pidas que se les apresure.

El día en que vean lo que se les prometió, será como si sólo hubieran permanecido\* una hora del día.

Esto es una transmisión.

¿Acaso se destruye a alguien sino a la gente descarriada?

\* [En la tumba].

بِأَصْدِرِكُمْ أَصْبِرُوا وَلَوْ الْاَعْرَاضُ مِنَ الرُّسُلِ  
وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ  
لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا السَّاعَةَ مِن نَّهَارٍ بِئْسَ بَهِلٌ يُّهْلَكُ  
إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٤﴾